

方光源編著

翻譯實習指導書

世界書局印行

中華民國十九年十月出版

翻譯實習指導書（全二冊）

（每冊定價銀六角五分）

（外埠酌加郵費）

不 准 翻 印

編 著 者 方 光 源

出 版 者 世 界 書 局

印 刷 者 世 界 書 局

發 行 所 上 海 各 埠 世 界 書 局

例言

一 翻譯的工作，世人均目爲今日中國所必需之工作；翻譯之人才亦爲當世我國所認爲重要之人才。然翻譯一事，不是容易的事情，應先有所實習與豫備，纔能從事於翻譯之業。本書即專爲實習翻譯洋文爲漢文者而編輯，指導翻譯的方法。

二 本書內容大略可分爲三部：（一）翻譯的原理；（二）翻譯的方法；（三）實習。原理之部，所佔篇幅最少，因本書非討論翻譯原理之書籍，只求讀者對於翻譯之理由，有所認識即已滿足；至於翻譯方法與實習，乃佔本書十分之八；是因翻譯之方法，在在須切實指導，不尙空論之故。

三 本書內容，大部從當世翻譯家們親身的經驗中得來。文中引用各家議論之處，均於每章之末，寫出人名及篇名，以備查考，幷以示不敢掠美也。

四 本書雖將翻譯之方法，從各方面切實討論，然遺漏之處，在所難免，希望讀者能一一指教。

一九三〇年 編者識

目次

第一章	翻譯的意義及本書的意義	一
第二章	中國翻譯事業的光榮	七
第三章	翻譯的困難	一三
第四章	細心第一	一九
第五章	信達雅討論	二九
第六章	直譯方法論	四一
第七章	意譯與胡譯	四九
第八章	論譯名	五七
第九章	論譯時	七五

第十章 翻譯實習的方法……………九七

翻譯實習錄……………一

(一) 散文翻譯實習……………一

(二) 詩歌翻譯實習……………四九

第一章 翻譯的意義及本書的意義

翻譯這個名詞，十分普通，中等學校即已有翻譯這門功課，似人人均已熟悉其意義，可以不必詳為細說的了。但是事實上，翻譯的意義仍有詮釋的必要，因為翻譯這個名詞所含的意義，現在已經擴充，如照從來的解釋，很不妥當的了。

我們先就從來對於翻譯兩字的解釋，考察一下。照許叔慎的說文解字上的解釋：

『翻者，飛也。從羽番。音從番；形從羽。羽，鳥長毛也』。

『譯者，傳譯四夷之言者，從言舉聲。言，直言曰言；論難曰語』。

辭源對於翻譯兩字的分別的解釋是：

「翻者，覆轉也」。

「譯者，傳他國之語言文字而達其意也，如通譯，翻譯」。

又辭源對於翻譯所下的定義，計有二條：

一、翻譯 傳他國之語言文字而達其意也。通作翻譯，詳翻譯條。

二、翻譯 以本國言文與外國言文互譯也。亦作翻譯。

第一條與譯字的解釋完全相同，第二條文字雖變換，實則仍是譯字的解釋。近來又有人創翻譯學之新名詞，而為翻譯學下定義道：

「用乙國的文字或語言去敘述甲國的文字或語言；更將甲國的精微思想遷移到乙國的思想界，不增不減本來的面目；更將兩國或兩國以上的學術，作個比較的研究，求兩系或兩系以上文明的化合，這個學術，叫作翻譯學」。

這條定義，實不高明。既說『用乙國的文字或語言去敘述甲國的文字或語言』，又說『將甲國的精微思想遷移到乙國的思想界裏』，實在使人莫明其妙。這兩句話是說一件工作的二方面呢？還是說二件工作呢？還是上面一句是說以本國文譯外國文，下面一句是說以外國文譯本國文的意味呢？實際如果要下翻譯學的定義的話只須簡簡單單將翻譯學分成兩部分來說明：第一部分說明什麼叫翻譯，第二部分說明什麼叫學，兩部分聯起來就是翻譯學的定義。

就我們看來，說文譯字的解釋，辭源翻譯的定義，以及翻譯學的定義，在現今，沒有一條是完全適當的。

翻譯這件工作，實不僅傳他國言語文字而達其意，謂之翻譯，即以本國現代語言文字傳本國古代語言文字而達其意，也是翻譯。像用白話文來譯尚書詩經，即其一例。

至於翻譯的效用，一言以蔽之，是文化的融洽與復活。將他國文化融洽於

本國的文化中；將他國古代文化復興於本國的文化中；將本國古代的文化復活於本國或他國的現代文化中；都是翻譯的效用。

就翻譯的本身，要下定義，實在很可以簡簡單單地說：

『翻譯者，是將某一種的語言文字表現於另一種的語言文字而達其意且不失其真者也』。

翻譯的意義既弄清楚了，此地想附帶說一說本書的意義。

翻譯的事業，在今日中國學術界上，人人認為第一要圖。翻譯既成爲必要的事業，翻譯的原理與方法，跟着也就有研究的必要。我國有識之士，對於翻譯固多提倡之議論，但能確切指示翻譯途徑的專書，卻不多觀；卽有，亦仍爲毫無系統之雜碎著作。近年以來，因注意於介紹西洋新文化者之鼓吹翻譯，染指於文學的翻譯者甚多，但是良好的翻譯卻是極少極少；在西洋原爲佳作，譯

爲中文，錯誤百出，被人指摘者，在在皆是。缺少良好翻譯的最大原因，乃在從事翻譯者，既不研求翻譯之原理與方法，復不自量力而貿然執筆之故。

我們知道無論那種學術，要有所成就，必定要有所指導的。翻譯，何獨不然，而能一無指導就可成就呢？翻譯是將某一種的語言文字表現於另一種的語言文字的學術；翻譯的好壞，在在要看表現的得宜與否。所以我們如果要從事於翻譯，并且要得到良好的翻譯，必須先把翻譯的原理方法研究一番，才能事半功倍。

本書的意義，就是想把翻譯所必須的經驗一一敘述出來，告訴給讀者，務使讀者能得翻譯的切實知識以從事於翻譯的工作。在積極方面的意義是這樣。在消極方面，第一是防止胡亂翻譯的產生；第二是免去未有翻譯經驗者的時間與精力的徒費。

全書內容大都是取材於當代的翻譯家的議論。許多人的意見總比個人的意

見好。這是一句金言。本書所以當然要儘量採納各家的意見。但是本書仍自有一貫的系統，一貫的主張，對於各家的議論，公平地只取其長而捨其短。這樣對於學習翻譯的人，或許能供給幾條翻譯的正當的原理與實用的方法，而不至於使人走入迷途。最後附以英文原文的詩文和中國文言或白話的翻譯，以資讀者實習之用。

第二章 中國翻譯事業的光榮

中國的翻譯事業，在世界上，無論那一國都比不上的，真可稱為世界第一。這世界第一的翻譯，是什麼翻譯呢？就是佛經的翻譯。

佛經的翻譯事業起於何時？據傳說，漢明帝時，便有攝摩騰和竺法蘭的譯經。攝摩騰等人究有其人沒有？我們不必去考據；只看那明帝永平八年（紀元六五年）答楚王英詔裏用了『浮屠』『伊蒲塞』『桑門』三個梵文字，就可知道那時佛教已很有人知道了。又可知那時已有佛教書籍了。所以我們可以說第一世紀裏似乎已有佛經的翻譯，但都不可細考了。

第二世紀的譯經以安世高為最重要的譯人。同時有支讖也譯十多部經。三

世紀的譯經事業可分前後二期。三世紀的上半，譯經多在南方的建業與武昌。支謙譯出四十九種，康僧會譯出十幾種，維祇難與竺將炎合譯出法句經。在北方，有康僧鎧譯出阿彌陀經。三世紀的末期出了一個大譯王，便是敦煌的法護，他到西域去取了一百六十五部經來，經其翻譯爲晉文者很多。四世紀時，重要的翻譯，長安有僧伽跋婆與道安譯的阿毗曇毗婆沙（三八三年），曇摩難提與竺佛念譯的中阿含與增一阿含（三八四——五年）。四世紀之末，五世紀之初，出了個譯經大師，鳩摩羅什，譯了三百餘卷的經。五世紀是佛經翻譯的最重要的時期，最大的譯場是在長安。僧肇答廬山劉遺民書中說起當日的翻譯狀況：

『什師於大石寺出新玉諸經……禪師於瓦官寺教習禪道，門徒數百。……三藏法師於中寺出律部，本末情悉，若觀初製。毗婆沙法師於石羊寺出舍利弗毗曇梵本。……貧道一生猥參嘉運，遇茲盛化，自不觀釋迦祇洹之集，餘復

何恨？

西北的河西王沮渠蒙遜此時也提倡佛法，請曇無讖譯出涅槃經、大集經、大雲經、佛所行讚經等。

以上是說五世紀時北方的翻經事業，南方也有很重要的譯場。僧伽提婆在廬山譯出阿毗曇心等，又在建業重譯中阿含（三九七——八年）。佛跋跋陀羅在廬山譯出修行方便論，又在建業道場寺譯出華嚴經。那時法顯、寶雲等先後往印度留學，帶了許多經卷回來。法顯在道場寺請佛跋跋陀羅譯出大泥洹經及摩訶僧祇律等。佛跋跋在建業龍光寺譯出五分律。寶雲譯佛本行經，又與智嚴同譯普曜、四天王等經。求那跋摩在建業譯出菩薩善戒、四分羯磨等。求那跋陀羅在建業譯出雜阿含，又在丹陽譯出楞伽經，又在荊州譯出無量壽等經。

經過上述四、五世紀的翻譯佛經的興盛以後，佛經翻譯事業在中國便確立了。其後佛門子弟繼承着先前的偉業，而綿延下去，一直到元朝。當宋朝的時

候，譯經有譯經院的設立，聚若干翻譯者於一堂而努力工作。沒有開始譯經之前，先行極嚴肅的儀式，然後由何人誦梵文，何人解釋其意義，何人將其譯成華文，何人將其綴成文句。是大規模的分工合作的翻譯，所以秩序井然，成績非常。

依據至元法寶勘同總錄的統計，佛經的翻譯，始於後漢明帝永平十四年（西曆六十七年），到元至元二十二年（西曆一千三百六十年），翻譯的時間，約經一千三百年；從事翻譯的人約一百九十四人，共譯成一千四百四十部，五千五百八十六卷。

像那末長時間的工作，像那末規模的努力，中國的翻譯事業，在世界上佔着了第一位，得到了不朽的光榮。梁任公說，佛經翻譯，是我國吸收外來文化的第一度，現在正是踏進第二度了。不錯，我國的情狀，不論從那一方面看，都應該儘量吸收外來的文化，以挽救我們這東亞病夫的中華。大家都來努力於

翻譯吧，來維繫我國翻譯事業的光榮吧。

本章參考：

胡適之：白話文學史